

中英句型比較

周宗達 編著

雙重武器 雙重效果

中英句型比較

周宗達 編著

百成書店印行

中英句型比較

編著者：周宗達
發行人：沈秋和
出版者：百成書店
印刷者：光興美術印刷所
發行者：百成書店

高雄市五福四路154號
郵政儲金戶第九三八三號
電話：五五一三八九七
本社登記證字號為行政院

· 序 言

句型練習與比較法，已被公認為學習外國語言兩大最有效武器。現在，句型練習已成為學習英文主要工具，十分流行。但比較法據編者所知，却無人嘗試過，這真是令人惋惜的事情。

It is commonly acknowledged that pattern practice and the contrastive method are two most effective weapons of learning a foreign language. Nowadays pattern practice has become the main tool of English study. However, no one has ever tried the contrastive method so far as my knowledge goes. It is indeed a pity.

編者常常設想，如果有人能夠寫一本書，把這兩種有效武器合而為一，來研讀外國語言，其效果一定是空前的。然而，這並不是一件容易的工作。寫書的人不僅對兩種語言的文法知識，要有良好而堅實的基礎，而且還要有高度的技巧與極大的耐心。因為是一個拓荒者，他既無書籍可供參考，也無規則可資遵循。諸凡句型之收集、分類、拼湊成對而加以比較等工作，構成了無窮盡的難以克服的困難。這一切不啻無中生有，似乎是一件不可能的事呀！

I am ever of the opinion that if someone can write a book combining these two effective weapons in one to study foreign languages, the results must be unprecedented. However, this is not an easy task. The writer must be equipped not only with a good practical knowledge of grammar of both languages but also with high skill and utter persever-

ance. Being a pioneer, he has neither books to refer to nor rules to abide by. Such work as collecting, sorting and fitting together the patterns in pair so as to make comparisons possible constitutes untold difficulties that can hardly be conquered. All this is just like finding something that did not exist before. It almost amounts to impossibility !

然而，編者生性喜歡冒險，毫不畏懼。工作愈難，愈富刺激。不管後果如何，決心接受挑戰，一顯身手。經過一番周詳的策劃後，於一九七四年開始寫著本書。但工作像蝸牛似的進行緩慢，重重困難須待克服。所以要等到一九七九年大功才告完成。這足足化了編者將近五年的時光。

However, being adventurous in nature, I am undaunted. The more difficult the work is, the greater the excitement becomes. Whatever be the consequences, I'm resolved to accept the challenge, thus making a show of myself. After a long time of careful consideration and planning, I began writing this book in 1974. But the work went on at a snail's pace; difficulties after difficulties were to be conquered. It was not until 1979 that I brought it to a conclusion. It took me nearly five years.

這種兩位一體法所具的兩大特色，是不可以用其它任何語言研讀法來比擬的，也可說是空前的。

(一)簡明、扼要、易學、難忘

每課開頭的方格內，排列著成對的中英句型，用紅色套印，格外

醒目。讀者便可毫不費力地，一目了然中英文句子的結構型式，從而比較它們的共同性和相異性，來充分掌握兩位一體的優點。其效果是立即的。這，不但大大地節省了學習的時間和精力，而且也在讀者腦子裏，留下不可磨滅的印象。換句話說，此種兩位一體法第一大特色就是：簡明、扼要、易學、難忘。

The two special features that this two-in-one method possesses can't be surpassed by any other method hitherto used to study languages. They can be said unprecedented!

1. simple, clear, easy to learn,
hard to forget

In the enclosed space at the head of each lesson there lie the Chinese and English patterns arranged in pair and printed in red so as to attract attention. This is made to compare the patterns in such a way that differences and similarities between the structure of the two languages are seen at a glance with least efforts by the readers. The result is instant. Not only does this greatly save time and labor in learning but also leaves on the readers' minds such an impression that will last forever. In other words, the first special feature of this two-in-one method is simple, clear, easy to learn and hard to forget.

(二)一書兩用

因為書中的句型、例句、解釋以及習題，全是中英對照，大大地增加了本書的效用。外國讀者固然可以研讀，而我國讀者也不例外。

一書兩用，開出版界之新紀元。此即兩位一體法之第二大特色。

2. one book for two purposes

Since the patterns, reading examples, notes and exercises are all written both in Chinese and English, thus greatly enhancing the usefulness of the book. It can be read not only by foreign but by Chinese students as well. Thus, one book for two purposes opens a new era in the publishing world.

因爲編者對於此種兩位一體法，係屬初試，而且學識又非常淺陋，所以錯誤之處在所難免，尙望讀者多多包涵，若有發現，務請不吝教言，來函通知，以便再版時更正，不勝感激之至。

Because of my being the first one to try this two-in-one method coupled with my inadequacy of knowledge, mistakes are unavoidable. I hope that instead of blaming me, readers will be so kind as to write me by pointing them out so that corrections can be made in the next edition. How grateful I will be!

周宗達序

六八年八月二十日清晨
三點五十分於北投寓所

CONTENTS

Page
(頁數)

PREFACE

第一課	是的用法(1) (Uses of to Be)	1
第二課	是的用法(2) (Uses of to Be)	2
第三課	是的用法(3) (Uses of to Be)	9
第四課	是的用法(4) (Uses of to Be)	12
第五課	是的用法(5) (Uses of to Be)	14
第六課	基數 (Cardinal Number)	17
第七課	有的用法(1) (Uses of to Have).....	19
第八課	有的用法(2) (Uses of to Have).....	22
第九課	動詞句型(1) (Verb Patterns).....	24
第十課	動詞句型(2) (Verb Patterns).....	26
第十一課	動詞句型(3) (Verb Patterns).....	29
第十二課	動詞句型(4) (Verb Patterns).....	32
第十三課	動詞句型(5) (Verb Patterns).....	35
第十四課	動詞句型(6) (Verb Patterns).....	37
第十五課	動詞句型(7) (Verb Patterns).....	40
第十六課	動詞句型(8) (Verb Patterns).....	42
第十七課	動詞句型(9) (Verb Patterns).....	44
第十八課	動詞句型(10) (Verb Patterns).....	48
第十九課	動詞句型(11) (Verb Patterns).....	50
第二十課	動詞句型(12) (Verb Patterns).....	52
第二十一課	動詞句型(13) (Verb Patterns).....	55
第二十二課	否定句(1) (Negation)	57

第二十三課	否定句(2) (Negation)	60
第二十四課	否定句(3) (Negation)	62
第二十五課	疑問句(1) (Interrogatives)	65
第二十六課	疑問句(2) (Interrogatives)	68
第二十七課	疑問句(3) (Interrogatives)	71
第二十八課	疑問句(4) (Interrogatives)	74
第二十九課	疑問句(5) (Interrogatives)	77
第三十課	疑問句(6) (Interrogatives)	80
第三十一課	疑問句(7) (Interrogatives)	84
第三十二課	疑問句(8) (Interrogatives)	88
第三十三課	疑問句(9) (Interrogatives)	90
第三十四課	疑問句(10) (Interrogatives)	94
第三十五課	疑問句(11) (Interrogatives)	97
第三十六課	疑問句(12) (Interrogatives)	100
第三十七課	疑問句(13) (Interrogatives)	104
第三十八課	疑問句(14) (Interrogatives)	107
第三十九課	疑問句(15) (Interrogatives)	110
第四十課	疑問句(16) (Interrogatives)	114
第四十一課	疑問句(17) (Interrogatives)	118
第四十二課	句尾問句 (Question Tags)	121
第四十三課	命令句(1) (The Imperative)	125
第四十四課	命令句(2) (The Imperative)	128
第四十五課	倒句法(1) (Inversion)	132
第四十六課	倒句法(2) (Inversion)	135
第四十七課	倒句法(3) (Inversion)	137
第四十八課	副詞的位置(1) (Position of Adverbs)	141

第四十九課	副詞的位置(2) (Position of Adverbs)	144
第五十課	副詞的位置(3) (Position of Adverbs)	147
第五十一課	副詞的位置(4) (Position of Adverbs)	150
第五十二課	副詞的位置(5) (Position of Adverbs)	152
第五十三課	副詞的位置(6) (Position of Adverbs)	155
第五十四課	副詞的位置(7) (Position of Adverbs)	159
第五十五課	副詞的位置(8) (Position of Adverbs)	162
第五十六課	副詞的位置(9) (Position of Adverbs)	165
第五十七課	副詞的位置(10) (Position of Adverbs)	168
第五十八課	副詞的位置(11) (Position of Adverbs)	171
第五十九課	副詞的位置(12) (Position of Adverbs)	174
第六十課	副詞的位置(13) (Position of Adverbs)	177
第六十一課	助動詞(1) (Auxiliaries)	180
第六十二課	助動詞(2) (Auxiliaries)	184
第六十三課	助動詞(3) (Auxiliaries)	187
第六十四課	助動詞(4) (Auxiliaries)	190
第六十五課	助動詞(5) (Auxiliaries)	193
第六十六課	助動詞(6) (Auxiliaries)	196
第六十七課	助動詞(7) (Auxiliaries)	200
第六十八課	時式 (1) (Tenses)	203
第六十九課	時式 (2) (Tenses)	206
第七十課	時式 (3) (Tenses)	210
第七十一課	時式 (4) (Tenses)	213
第七十二課	時式 (5) (Tenses)	218
第七十三課	時式 (6) (Tenses)	221
第七十四課	時式 (7) (Tenses)	224

第七十五課	時式 (8) (Tenses)	227
第七十六課	時式 (9) (Tenses)	231
第七十七課	時式 (10) (Tenses)	234
第七十八課	時式 (11) (Tenses)	237
第七十九課	時式 (12) (Tenses)	240
第八十課	時式 (13) (Tenses)	244
第八十一課	時式 (14) (Tenses)	246
第八十二課	比較 (1) (Comparison)	249
第八十三課	比較 (2) (Comparison)	253
第八十四課	比較 (3) (Comparison)	257
第八十五課	比較 (4) (Comparison)	260
第八十六課	比較 (5) (Comparison)	263
第八十七課	比較 (6) (Comparison)	266
第八十八課	比較 (7) (Comparison)	269
第八十九課	名詞子句(1) (Noun Clauses)	272
第九十課	名詞子句(2) (Noun Clauses)	276
第九十一課	名詞子句(3) (Noun Clauses)	279
第九十二課	名詞子句(4) (Noun Clauses)	283
第九十三課	名詞子句(5) (Noun Clauses)	286
第九十四課	形容詞子句(1) (Adjective Clauses)	290
第九十五課	形容詞子句(2) (Adjective Clauses)	295
第九十六課	形容詞子句(3) (Adjective Clauses)	300
第九十七課	形容詞子句(4) (Adjective Clauses)	303
第九十八課	副詞子句(1) (Adverb Clauses)	308
第九十九課	副詞子句(2) (Adverb Clauses)	313
第一〇〇課	副詞子句(3) (Adverb Clauses)	317

第一〇一課	副詞子句(4) (Adverb Clauses)	321
第一〇二課	副詞子句(5) (Adverb Clauses)	325
第一〇三課	副詞子句(6) (Adverb Clauses)	329
第一〇四課	副詞子句(7) (Adverb Clauses)	333
第一〇五課	副詞子句(8) (Adverb Clauses)	337
第一〇六課	副詞子句(9) (Adverb Clauses)	341
第一〇七課	副詞子句(10) (Adverb Clauses)	347
第一〇八課	獨立子句(1) (Coordinate Clauses)	350
第一〇九課	獨立子句(2) (Coordinate Clauses)	354
第一一〇課	獨立子句(3) (Coordinate Clauses)	358
第一一一課	獨立子句(4) (Coordinate Clauses)	362
第一一二課	獨立子句(5) (Coordinate Clauses)	366
第一一三課	獨立子句(6) (Coordinate Clauses)	369
第一一四課	連接詞(1) (Conjunctions)	372
第一一五課	連接詞(2) (Conjunctions)	375
第一一六課	連接詞(3) (Conjunctions)	378
第一一七課	連接詞(4) (Conjunctions)	381
第一一八課	連接詞(5) (Conjunctions)	384
第一一九課	連接詞(6) (Conjunctions)	386
習題解答	389
APPENDIX (I)	量詞(1) (Classifiers)	450
	量詞(2) (Classifiers)	455
	量詞(3) (Classifiers)	456
APPENDIX (II)	數字 (Numbers)	466

第一課 是的用法(1)

(Uses of to Be)

(1)

主詞 + 是 + 名詞

Subject + Be (am / is / are) + Noun

= Subjective Complements (主詞補助詞)

- | | | | |
|-----|---|----------|------------------------|
| (1) | { | 我是大夫。 | I am a doctor. |
| | | 我們是大夫。 | We are doctors. |
| (2) | { | 你是學生。 | You are a student. |
| | | 你們是學生。 | You are students. |
| (3) | { | 他(她)是老師。 | He (She) is a teacher. |
| | | 他們是老師。 | They are teachers. |

Notes (解釋)

1. A noun or adjective placed after the linking verb "be" to complete the meaning of the subject is called the subjective complement. In English "be" has to agree with its subject both in number and person. In Chinese 是 is also a linking verb, having both the meaning and function of "be". However, Chinese verbs have no inflections in both number and person, so the same word is used for whatever number and person the subject is.

Here, 是 serves as “am”, “is” and “are” in English.

1. 名詞或是形容詞放在連繫動詞 be 後面；用來補助主詞意義上之不足，就叫主詞補助詞。英文裏 be 須和它的主詞在數和人稱上要一致。中文裏“是”也是連繫動詞，兼具有 be 的意義與功用。可是，中文裏動詞並無數和人稱的變化，所以主詞不論是單複數或是任何人稱，它的形式是不變的。這裏，“是”等於英文裏的“am”，“is”跟“are”。
2. There are no articles in Chinese, so no indefinite article “a” is attached to the noun complements in the examples that are singular. We simply say 大夫 (doctor), 學生 (student) and 老師 (teacher); whereas in English the indefinite article “a” should be used before each one of them.
2. 中文裏並沒有冠詞，所以例句中的單數主詞補助詞前面都不必加不定冠詞“a”。我們只是說 doctor, student 和 teacher 就行了；而英文裏則它們每個前面必須要加一個 a 或 an。

※ 我國學生特別注意，英文裏如果主詞補助詞是一個能計數而又是單數名詞，那麼它前面就必須加一個不定冠詞 a 或 an。a 是用在子音開頭的名詞，如：a boy；an 是用在母音開頭的名詞，如：an apple.

〔誤〕 He is student.

〔正〕 He is a student.

但如果主詞補助詞是複數名詞，那麼前面不必另加冠詞，只要後面加 s 或 es，把它變成複數就可以了。

〔誤〕 We are doctor.

〔正〕 We are doctors.

若是複數則必須把它變成複數，但前面却不必加任何冠詞了。

3. Chinese nouns unlike English nouns have no inflections in number. The same word is used both for the singular and plural. 大夫 (doctor) may be one doctor or several doctors.
3. 中文名詞跟英文名詞不同，在數上是不變形的。不論單複數用的都是同一個字。“大夫”也許是一個大夫，也許是好幾個大夫。
4. 們 is a Chinese plural suffix, meaning “some” or “a lot of” in English. Here it is attached to the personal pronouns to make them plural. However, the use of 們 is only limited to persons not animals. You can say 大夫們 (doctors) or 學生們 (students) but never 老虎們 (tigers) or 猴子們 (monkeys).
4. “們”是一個中文複數字尾，意思等於英文裏的 some 或 a lot of。這裏它是附加在人稱代名詞的後面，把它們變成複數。可是，“們”只限用於“人”而不適用於“動物”。你可以說“大夫們”或是“學生們”，但決不可以說“老虎們”或是“猴子們”。

Exercise 1

Make a sentence in Chinese with each of the following cue words (提示的字)。However, Chinese students are requested to use English (中國學生須用英文造句)。

EXAMPLE:

我 / 學生	{	我是學生。 I am a student.
--------	---	--------------------------

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 1. 我 / 律師 (lawyer) | 2. 我們 / 律師 |
| 3. 你 / 美國人 (American) | 4. 你們 / 美國人 |
| 5. 他 / 工人 (workman) | 6. 他們 / 工人 |
| 7. 她 / 護士 (nurse) | 8. 他們 / 護士 |
| 9. 他們 / 工程師 (engineer) | 10. 我們 / 警察 (policeman) |
| 11. 我 / 秘書 (secretary) | 12. 他 / 工程師 (engineer) |
| 13. 你 / 牙醫 (dentist) | 14. 他 / 演員 (actor) |
| 15. 我們 / 理髮師 (barber) | 16. 他們 / 僕人 (servant) |
| 17. 你們 / 運動員 (athlete) | 18. 她 / 商人 (businessman) |

第二課 是的用法(2)

(Uses of to Be)

(2)

這 / 那 + 是 + 代名詞 + 的 + 名詞

**This / That + is + Possessive Adjective
+ Noun**

- | | | |
|-----|-----------|-----------------------|
| (1) | 這是我的書。 | This is my book. |
| | 這本書是我的。 | This book is mine. |
| (2) | 那是你的筆。 | That is your pen. |
| | 那支筆是你的。 | That pen is yours. |
| (3) | 這是他的車。 | This is his car. |
| | 這輛車是他的。 | This car is his. |
| (4) | 那是我們的房子。 | That is our house. |
| | 那所房子是我們的。 | That house is ours. |
| (5) | 這些書是我的。 | These books are mine. |
| (6) | 那些筆是她的。 | Those pens are hers. |

Notes (解釋)

- 1 In English possessive adjectives (my, our, your, his, her, their) and possessive pronouns (mine, ours, yours, hers, theirs) have different forms and uses. The former are used before nouns they modify; while the